Porównanie tłumaczeń Izajasza 31:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak latające ptaki – tak obroni JAHWE Zastępów Jerozolimę, obroni i wyratuje, przejdzie\* i wybawi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak latające ptaki — tak JAHWE Zastępów obroni Jerozolimę, obroni i wyratuje, przez swe przejście ją wybawi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak ptaki latają *koło swego gniazda*, tak JAHWE zastępów obroni Jerozolimę; *owszem*, obroni i wybawi, a przechodząc, zachowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako ptaki latają około gniazda swego, tak obroni Pan zastępów Jeruzalem, i owszem, broni i wybawia, a przechodząc z pomstę zachowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako ptacy latający, tak nakryje JAHWE zastępów Jeruzalem, broniąc i wybawiając, przechodząc i zbawiając. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak ptaki latające, tak Pan Zastępów osłoni Jeruzalem, osłoni i ocali, oszczędzi i wyzwoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obroni Pan Zastępów Jeruzalem, tak jak ptaki latające nad gniazdem, ochroni i wyratuje, zachowa i wybawi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak ptaki unoszące się w powietrzu, tak JAHWE Zastępów osłoni Jerozolimę, ochroni ją i ocali, oszczędzi i uratuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak latające ptaki, tak JAHWE osłoni Jeruzalem, osłoni i ocali, ominie i uratuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak ptaki rozpościerające skrzydła - tak Jahwe Zastępów Jeruzalem osłoni, obroni, wybawi, oszczędzi, ocali! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як птах, що літає, так Господь оборонить і визволить і обереже і спасе Єрусалим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak trzepoczące ptaki – tak WIEKUISTY Zastępów ochroni Jeruszalaim, broniąc i ocalając, oszczędzając i wybawiając. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak ptaki latające – tak właśnie JAHWE Zastępów będzie bronił Jerozolimy. Broniąc jej, na pewno ją wyzwoli. Oszczędzając ją, zapewni jej ocalenie”. |

1. 1) <x>20 12:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wybawi, וְהִמְלִיט (wehimlit): wg 1QIsa a : zabezpieczy, הפליט . [↑](#footnote-ref-3)